

# 2016“最翁之译”诗歌翻译竞赛揭晓

9月30日，在第25个国际翻译日当天，由上海翻译家协会和《上海日报》社联合主办的2016“最翁之译”诗歌翻译竞赛揭晓了各奖项获奖名单。

2016年是著名文豪莎士比亚逝世400周年，为纪念这一特殊的历史时刻，上海翻译家协会特邀了维多利亚时期爱尔兰诗人约翰·斯特林的一首与莎士比亚有关且未经翻译的诗歌，该诗作写于1839年，诗作形式韵律较为严谨工整，风格古朴真挚优雅。



比赛于7月1日正式启动，通过主办方及相关协作单位的官方网站、微信、微博等网络平台对外发布，面向45岁以下的广大青年翻译爱好者征集参赛作品。为鼓励更多的诗歌翻译爱好者积极参与比赛，提高诗歌翻译水平，主办方还设立了“最翁之译”奖、优秀奖和入围奖等相关奖项。经过一个月的征集，共收到有效稿件95份。大赛以无记名投票的方式评选，经由资深译者、高校学者、资深外国文学编辑等组成的评审委员会初选，共有

11首诗歌入围网络投票和终审环节角逐“最翁之译”。在终审环节，主办方邀请了国内著名诗歌翻译家屠岸、吴钧陶担任评审，经评审委员会再次评分并综合网络投票结果，最终来自四川大学的陈博博摘得“最翁之译”称号。

诗歌翻译首先要做到意义准确，在此基础上再考虑用词的典雅贴切、富有诗意，若还有余力，便可做格律上的追求。此次诗歌翻译竞赛的参赛译文，

水平不一，有的是文夹白，有的是白话新诗。有部分作品在意义尚不能准确把握时，就去追求比如每句四字的半吊子“诗经体”，结果反而为“形”而伤“意”，出来的效果并不理想。有些译作由于译者的古文功底不够，不仅文白混杂，而且古今杂糅、诗俗共存，看得扎眼，读起来也十分拗口。相比之下，入围的几首作品基本做到了意义表达晓畅，全诗气韵统一、富含诗情，并且还成功地模仿了原诗

的韵脚。

卜之琳先生对英语格律诗的中文翻译，定出原则：“以顿代步，韵式依原诗，亦步亦趋。”当然这只是指形式，更重要的是要译出原诗的精神，或叫神韵。希望此次诗歌翻译竞赛不仅能选拔出译坛新锐，给予他们崭露头角的机会，更将一些经过实践检验的正确翻译理念传递给有志于翻译乃至诗歌翻译的年轻爱好者们，让他们少走些弯路，快快成长起来。

## “最翁之译”诗歌翻译竞赛获奖名单

- “最翁之译”奖：陈博博(四川)
- 优秀奖：陈志敏(广东)、魏美强(南京)
- 入围奖：林贤基(上海)、温丹萍(广东)、涂毅健(上海)、赵元(北京)、金静(四川)、杨晓波(浙江)、宋芳(北京)、蒋怡颖(浙江)

## 新书介绍

### 《莫斯科佬》



译者：贝文力  
作者：一俄一米哈伊尔·波波夫

华东师范大学出版社  
2016年8月出版

#### 作品介绍：

小说以俄罗斯某公司总裁阿斯科尔德·莫兹加列夫在基辅失踪开篇。为寻找总裁，很快一批公司高管和阿斯科尔德的“继承人”——弟弟季尔——飞抵基辅。季尔原先失败潦倒，后来阿斯科尔德为他买下了一家杂志社，当上了主编。季尔一到基辅就宣称乌克兰和乌克兰人是自己的敌人，而这只是一系列发生在俄乌两地令人眼花缭乱、匪夷所思事件的开始……

小说人物遭遇曲折，情节惊险，在深入刻画性格、展现世态的同时，也以独特的视角反映了俄罗斯与乌克兰关系的问题。

#### 译者介绍

米哈伊尔·波波夫 1957年2月25日生于哈尔科夫，俄罗斯散文家、诗人、政论家和评论家。先后就职于《苏联文学》杂志社、《莫斯科通报》杂志社(1990—1995年任副主编)。1999年当选俄罗斯科学院文学创作协会主席。2004年起担任俄罗斯作家协会散文学会主席。曾获1989年苏联作家协会最佳图书奖、舒克申奖(1992)、蒲宁奖(1997)、普拉东诺夫奖(2000)和莫斯科市政府奖(2002)。作品被翻译成中、英、法、德、阿拉伯和拉脱维亚语。

#### 作者简介：

贝文力 华东师范大学国际关系与地区发展研究院党总支书记、副院长，华东师大俄罗斯研究中心和白俄罗斯研究中心副主任。上海翻译家协会理事，上海市国际关系学会常务理事，副教授。主要研究领域为俄罗斯文化、艺术。参与两项教育部哲学社会科学重大项目，主持两项国家开发银行研究项目。出版著作《俄国的冬天》，担任《普京文集2012—2014》编委并参与翻译，出版专著《大剧院的故事》、《转型时期的俄罗斯文化艺术》和教材《俄语高级口译技能训练与实践教程》，翻译《普希金》、《柴可夫斯基》、《穆索尔斯基》等俄罗斯文艺传记片。发表学术论文“经典文学与俄罗斯芭蕾”等十余篇。多次参加莫斯科、明斯克、基辅、首尔等地国际学术活动。

# “赤子世界——纪念傅雷系列活动”在沪举行



2016年正值著名翻译家、作家、文艺理论家、评论家和教育家傅雷先生诞辰108周年，《傅雷家书》首发发行35周年，为弘扬傅雷先生对我国文学艺术事业发展的贡献，“赤子世界”纪念傅雷系列活动于近日

在上海举行。

10月17日，“赤子世界”傅雷著译国际论坛在位于浦东惠南镇的上海工商外国语职业学院举行。应上海浦东傅雷文化研究中心邀请，上海翻译家协会副会长袁莉、副秘书长

梁珺霞、翻译家张秋红、胡宗泰、何敬业、徐晓雁等参加了论坛活动。

论坛以“傅雷与他的时代友人”为主旨，邀请各领域专家探讨其友谊背后的文化意义。中国译协副会长许钧、资深翻译家罗新璋、著名汉学家冈福德、著名作曲家罗忠镕、香港中文大学教授金圣华等众多国内外专家学者围绕“傅雷与巴尔扎克”“傅雷与张爱玲”等话题作了精彩纷呈的主题发言。作为一位杰出的评论家，傅雷具有“慧眼识才”的能力；他交游广阔，身边聚集了文艺界一时之俊杰。而且他终其一生，都在不计回报地为自己所欣赏的友人

提供帮助，并对他们提出直率的批评。这既体现了傅雷作为文艺批评家锐利的眼光、卓越高远的品味、文化的辨别与整合能力，也表露出他宽广无私的胸怀。最重要的是，他对友人道义的评价与推广，无不以中国文化的现代化转化、人类文明的发展大方向为考量，寄托了一种深邃的关怀。傅雷对友人的推崇体现了他对理想文化道路的选择。

系列纪念活动还包括傅雷夫妇祭祀仪式、《傅雷文集傅雷翻译研究》首发式、傅雷手稿墨迹纪念展、傅雷家庭家教家风座谈会等多项议程，旨在发扬傅雷“对祖国热爱忠诚、对事业认真执着、对他人正直真诚”的精神品格，传承其优良的家庭家教家风。

# 上海译协举办2016年国际翻译日观影活动

## 翻译：连接世界

为庆祝第25个“国际翻译日”，10月12日上午，上海翻译家协会举办了国际翻译日观影活动。活动放映了根据卢·华莱士1880年创作的小说《虞虚：一个基督徒的故事》改编，米高梅公司与派拉蒙公司联合重拍的古装史诗《虞虚》。上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠、葛崇岳、何敬业、杨伟民、韩忠华等资深翻译家与译协会会员参加了本次活动。

将每年的9月30日设定为“国际翻译日”，并自1992年起，根据国际形势的发展，每年提出不同的翻译日主题及诠释主题的文章。一年一度的国际翻译日，是一次展示翻译职业、提升人们认识其重要性的绝佳机会。世界各地的翻译组织和翻译工作者纷纷在这个节日举行庆祝活动，彰显翻译的重要性，表达职业自豪感。2016年国际翻译日的主题是“翻译：连接世界”(Translation and Interpreting: Connecting Worlds)。



《上海翻译家》第五十五期通讯编委：张慈慧、吴洪、梁珺霞、陈磊、陆建芳

# 上海翻译家



上海翻译家协会主办 第55期 2016年10月18日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

# “2016 中外诗歌进地铁”系列活动拉开帷幕

## “永恒的莎士比亚”——在地铁邂逅莎翁

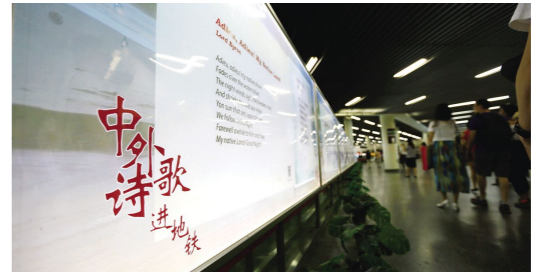
今年是英国伟大文学家莎士比亚逝世400周年，作为全球举办的莎翁纪念活动“永恒的莎士比亚”文化地铁列车将每天运营在上海地铁2号线上，车上所有拉手和车门海报均呈现了出自莎士比亚19部作品的48句金句。如从大众最耳熟能详的悲剧《哈姆雷特》，到今年上海国际电影节展映过的改编电影《理查三世》等等。这些金句的中文翻译全部由上海翻译家协会的专家提供。列车的车壁海报则介绍了“永恒的莎士比亚”下半年在中国进行的6项活动，包括英国文学

活动。

从8月31日起至今年年底，一列“永恒的莎士比亚”文化地铁列车将每天运营在上海地铁2号线上，车上所有拉手和车门海报均呈现了出自莎士比亚19部作品的48句金句。如从大众最耳熟能详的悲剧《哈姆雷特》，到今年上海国际电影节展映过的改编电影《理查三世》等等。这些金句的中文翻译全部由上海翻译家协会的专家提供。列车的车壁海报则介绍了“永恒的莎士比亚”下半年在中国进行的6项活动，包括英国文学

步呈现了“永恒的莎士比亚”下半年的活动内容。诗歌墙正中的视频则轮流播放“永恒的莎士比亚”纪念活动的宣传视频。乘客可以在上海地铁乘车及换乘的过程中感受莎士比亚语言的魅力。

活动当天还首发了画面分别为英国的莎士比亚、中国的汤显祖和西班牙的塞万提斯的地铁一日票纪念卡，以此纪念全球三位文豪逝世400周年。纪念卡特邀上海知名画家朱刚先生以中国水墨画为其画像，感谢他们为世界文化做出的贡献。此套一日票当日起在人民广场站、南京西路站、上海图书馆站、虹桥火车站发售。此外，著名昆曲演员、联合国教科文组织和平艺术家张军在启动仪式上表演了其今年的新剧《I, Hamlet》片段。



9月6日上午，由上海市社会科学界联合会、上海市人民对外友好协会、上海申通地铁集团有限公司共同举办的“2016 中外诗歌进地铁”系列活动在人民广场站地铁音乐角拉开帷幕，市社联专职副主席解超，市文联党组成员、专职副主席沈文忠，市友协副会长李志琼和上海地铁党委副书记徐建群共同启动活动。

“2016 中外诗歌进地铁”系列活动将围绕“文明、诚信、友善”等社会主义核心价值观主题，每一季均由上海社联、上海翻译家协会组织遴选贴合主题并符合市民阅读习惯的中文诗作在地铁中展示。第一季诗歌主题为“爱国”，展示的49首诗歌中，40首为中国诗歌，有岳飞《满江红·写怀》、余光《黄河颂》、艾青《我爱这土地》、从《诗经》、楚辞、唐诗、宋词至今，时间跨度近3000年；斐多菲《爱国者之歌》、荷尔德林《故乡吟》等9首外国诗歌来自美国、俄罗斯、匈牙利和德国。此外，为了让乘客更好地欣赏诗歌，相关专家不仅撰写了简

短的赏析文字和精彩点评，还邀请专业人士朗诵诗歌并录声、录影，首次以“图文声影”四位一体的诗歌形式在地铁列车、人民广场文化长廊、重点车站LED大屏等进行展示。

自2006年“中英诗歌进地铁”以来，诗歌进地铁活动已坚持了十年。十年间，中外诗歌的展示阵地不断延伸，上海地铁独特的诗歌氛围已经成为展示上海“海纳百川、追求卓越、开明睿智、大气谦和”城市精神的重要文化景观。

穿越时空、激荡心灵。穿梭在地铁，在感受诗歌的力量、文化的魅力的同时，把沿途的风景、美好的情怀一路播撒，为无所不在的生活与性情之美作吟唱。



化教育协会和德高巴士开发的线上推广活动“摇曳莎士比亚”、莎士比亚环球剧院《威尼斯商人》的中国巡演等。同时，上海地铁南京西路站2号线出口的诗歌墙也同

象力跨越了时代与文化，他对于人世的探索也深入表层之下。只要踏上穿梭于这座城市的地铁，在乘车的过程中感受莎士比亚的魅力，堪称是一场穿越时间与空间的旅程，感觉非常好。

许多乘客表示，在莎士比亚逝世400周年之际，一辆文化列车是一种合适的致敬方式。莎士比亚的想象力跨越了时代与文化，他对于人世的探索也深入表层之下。只要踏上穿梭于这座城市的地铁，在乘车的过程中感受莎士比亚的魅力，堪称是一场穿越时间与空间的旅程，感觉非常好。



# 资深法语翻译家郝运荣获2015年度“上海文艺家荣誉奖”

日前，中国资深法语文学翻译家、中国“翻译文化终身成就奖”获得者郝运获得了由中共上海市委宣传部、上海市重大文艺创作领导小组办公室颁发的2015年度“上海文艺家荣誉奖”。他是继草婴和任溶溶之后，上海第三位老翻译家获此殊荣。8月4日上午，市文联党组成员、专职副主席沈文忠，市译协副秘

书长梁珺霞等人专程前往郝运家中，为他送上了奖状和鲜花。郝运对组织的关心和领导的关怀表示了感谢。

生于1925年的郝运是我国著名的法语文学翻译家，从上世纪50年代起翻译出版了大量法国著名长篇和中短篇小说，在外国文学翻译事业上作出了巨大贡献。其主要译著包括《巴马修

道院》《红与黑》《企鹅岛》《黑郁金香》《唐坊书简》《都德小说选》等，与他人合译作品有《法朗士小说选》《三个火枪手》《玛戈王后》《莫泊桑中短篇小说全集》《左拉中短篇小说选》《布拉热洛纳子爵》等。2002年获中国译协颁发“资深翻译家”荣誉称号。2015年获中国译协颁发“翻译文化终身成就奖”。



# “法语行天下”

## 上海译协举办第十八期“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”

法语文学的翻译历来是外国文学翻译中重要、耀眼的一方舞台，从林纾译的《巴黎茶花女遗事》，到傅雷译的《巴尔扎克》，再到上世纪八十年代开始中国出版界对法国当代文学的全面译介，中国的法国文学翻译不仅构成了一部别样的法国文学史，更是参与了中国现代文学的发生、发展。

9月24日晚，由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第十八期“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。三位国内法语翻译界大咖浙江大学外语学院许钧教授、武汉大学外语学院杜青钢教授和上海翻译家协会副会长、华东师范大学外语学院院长袁筱一教授作为沙龙嘉宾，围绕“法语行天下”的主题以及当代法国文学译介、翻译与文化交流以及双语创作等话题展开热烈研讨，让读者领略了法国文学以及法国文学翻译的前世、今生和未来。

活动伊始，袁筱一教授便“客串”起主持人的角色，向大家介绍了许钧教授和杜青钢教授，并邀请两位分享了各自走上法语文学翻译道路的经历。杜青钢以幽默诙谐的语言向大家讲述了自己学习法语的趣事，而许钧则用感



性的语言回顾了自己的法语人生，认为学习法语是一件非常幸福的事。而后，三位分别就翻译法语文学作品的感受、如何将学习法语用以提升自己的眼界等问题畅所欲言。许钧表示，对于学习法语的人而言，如果说法语行天下，首先就是打开了世界，更重要的是在这个

世界上找到了自己的一种生存方式。同时，翻译法国文学作品让他学到了沟通和理解这两个词的意义，与原作者的相遇、与读者的相遇，都是幸福的所得；不仅让他和各个时期的伟大文学家进行心灵的对话，更让他找到一份对事业的坚守，将对法语的热爱深深烙印在血液中。袁筱一与大家分享了自己从文学创作到文学翻译的转变，她认为，语言最有魅力的地方就是它有无穷的可能性，正是因为语言是不完美的，才值得大家孜孜不倦地去探索。杜青钢则表示，对于法语，他始终怀揣着敬畏

之心，他将自己翻译和学术上的感受精辟地总结为“多读书、少说话”，以此来鼓舞现场的读者。三位嘉宾时时出现的金句、异彩纷呈的演讲，充分展现了翻译家渊博的学识和令人折服的个人魅力。

本次沙龙始终在轻松愉快的氛围中展开，吸引了众多法语专业的学生和法语学习爱好者前来聆听。现场读者提问环节更是积极踊跃，他们不仅向嘉宾提出疑惑，更将自己在学习法语时的所思所感所悟与在场的所有人分享。特别是谈及“如何学习法语”这一话题，三位嘉宾分享了各自的体会。许钧以大量实例告诉大家要以扎实的基本功来“武装”自己，将法语学得地道；杜青钢叮嘱大家，学习法语，首先一定要明确学习的目的和定位；袁筱一则建议读者朋友们从选择一本合适的法语书籍阅读开始，让自己处在无功利的学习氛围中。沙龙在一片融洽、欢快的气氛中落幕。

“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”创办四年来，深受广大文学翻译爱好者青睐，上海译协将继续与长宁区图书馆深化合作，为普及经典文化与翻译文化、打造上海“文学翻译”文化名片发挥积极作用。

### 嘉宾链接

**许钧** 浙江大学外语学院教授、博士生导师，教育部长江学者特聘教授，兼任中国翻译学会第六届、第七届外国文学学科评议组召集人、全国翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任、中国翻译协会常务副会长，并担任《外语教学与研究》、《中国翻译》、《外国语》、《外

国文学》等国内外10余种学术刊物的编委。已发表学术论文200余篇，著作7部，翻译出版法国文学与社科名著30余部，译著《追忆似水年华》(卷四)、《不能承受的生命之轻》、《诉讼笔录》及著作《文学翻译批评研究》、《翻译论》、《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》、《翻译学概论》等作品多次获国家

与省部级优秀成果奖，1999年获法国政府颁发的“法兰西金质教育勋章”，2012年获中国翻译协会颁发的“翻译事业特别贡献奖”。

**杜青钢** 武汉大学外语学院院长、教授，博士生导师，法国第八大学文学博士，加拿大蒙特利尔大学博士后，全国高等学校外语专业教学指导委员会法语分会委员，湖北省翻译协会副会

长。二度获国务院政府专家特殊津贴。出版专著2部，译著3部，发表论文46篇。《雨果诗选》获四川省文学翻译一等奖，法文创作小说《毛主席逝世了》被评为2002年法国20部最佳图书之一。获法国文化部翻译奖学金。2004年被聘为法国波尔多三大特聘教授。

**袁筱一** 华东师范大学外语学院法语教授、外语学

院院长，上海翻译家协会副会长。主要从事法语文学翻译及法国文学研究。翻译有法语文学作品二十余部，计两百余万字。在杂志与报纸上发表法语文学评论作品及学术论文七十余篇。著有《文学·传奇——法国现代经典作家与作品》等文学评论专著、评论集三部，《文学翻译基本问题》等理论专著两部(其中一部为合著)。

# 解密丹·布朗及其文化悬疑小说

## “外国文学进校园”走进上师大附属第二中学



9月27日下午，由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2016年系列活动第六场讲座在上海师范大学附属第二中学举行。

学校位于活力盎然的金山区，初秋的天空辽阔而迷人，盛夏残留的余热并不恼人，反而衬托了今天讲座活动的热度。在宽敞明亮的报告厅里，校方主持开启活动，讲座在近三百名高中学生的

期盼中拉开帷幕。本次讲座的嘉宾是著名文学翻译家、上海翻译家协会理事朱振武教授。作为国内丹·布朗及其小说研究领域的权威，朱振武教授以“解密丹·布朗及其文化悬疑小说”为题，为在场的师生们阐述了丹·布朗本人、其系列文化悬疑小说以及相关研究书籍在国内乃至世界引起轰动的原因。朱振武教授讲座的开场方式别出心裁，他以丹·布朗代表作、全球超级畅销书《达芬奇密码》中的解密方式写了一串密码，意为“很高兴与同学们相遇”。

朱振武教授的精彩讲座让同学们明白了文学并非高居于圣坛，所谓的严肃文学与大众文学之间也并非没有必然的泾渭。好的文学作品可以既畅销又经典，既引人入胜又发人深省，兼具

多重价值。这场讲座如同丹·布朗的小说一般，十分成功，大受欢迎。讲座结束后，听得如痴如醉的同学们纷纷请朱教授为他们签名，向朱教授提问。相信这次讲座将大大激励起同学们的阅读甚至文学创作的兴趣。

朱振武 文学博士、外国文学与翻译博士后，上海师范大学教授、博士生导师，国家重点学科比较文学与世界文学学科带头人。担任中国作协会员、中国外国文学研究会副秘书长、上海翻译家协会理事等职，兼任北京大学、上海大学、华东师范大学、内蒙古民族大学、三峡大学、伊宁大学特聘教授。主持国家哲学社会科学规划项目两项、国家重大招标项目子项目一项，出版学术著作十余种，译著二十余种，编著五十余种，在核心期刊上发表专题论文一百七十多篇，在重要报纸上发表时评和学术文章多篇；主持译介了丹·布朗的《达·芬奇密码》等文化悬疑小说。



### 译协开展夏令慰问工作

盛夏时节，市文联党组成员、专职副主席沈文忠及译协驻会干部走访慰问了老会长夏仲翼、老会长草婴先生遗孀盛天民，以及黄源深、张草纫、袁志英等资深翻译家，送上了夏令慰问品。在关切他们身体和生活状况的同时，也听取了他们对于协会近期工作的意见和建议。翻译家们对文联和协会的有关关怀表达了谢意，他们表示，今年是上海翻译家协会成立30周年，30年来，译协认真履行联络、协调、服务职能，团结凝聚广大翻译工作者，真正成为了翻译家的“温馨和谐”之家，希望译协能继续为推广翻译文学、宣传文学翻译家做出积极努力，祝愿译协如松栎般长青！他们也将一如既往地关注、支持、参与文联及译协的各项工作和活动。

# 著名翻译家陆谷孙逝世

8月1日下午，各界人士怀着十分沉痛的心情前往上海龙华殡仪馆大厅，为著名教育家、翻译家、散文家、双语词典编纂家、莎士比亚学者、国家级教学名师、首届全国师德标兵、上海市哲学社会科学学术贡献奖获得者、《英汉大词典》、《中华英大词典》主编，第九届、第十届全国政协委员，复旦大学杰出教授、复旦大学外国语言文学学院首任院长陆谷孙先生送别。陆谷孙1940年2月24日出生于上海，因病于7月28日13时39分在上海新华医院逝世，享年77岁。

陆谷孙病重期间及逝世后，中央领导同志、其他有关方面领导同志以各种方式表示关心、慰问和深切哀悼。市领导韩正、杨雄、殷一璀、吴志明、应勇、沈晓明、董云虎、蔡达峰、翁铁慧等敬送花圈。

下午2时，复旦大学党委书记魏小鹏、校长许宁生，原校长王生洪、杨玉良，上海市委宣传部分部长、市社联党组书记燕爽，上海市人大教科文卫委员会主任委员薛明扬，上海市文联党组书记、专职副主席宋文忠，党组成员、专职副主席沈文忠，广东外语外贸大学校长、教育部高等学校英语专业教学指导分委员会主任仲伟合，上海外国语大学党委书记姜锋，上海外国语大学原常



务副校长、上海翻译协会会长谭晶华，上海市教委副主任王平等以及陆谷孙先生的亲属、同事、学生、生前友好及各界人士为陆谷孙先生送别。

仪式由复旦大学常务副校长包信和主持。复旦大学党委副书记刘承功介绍陆谷孙先生生平，上海对外经贸大学教授黄源深、牛津大学出版社天津(上海)咨询有限公司词典编纂首席顾问向海江分别代表陆谷孙先生的学界同仁

# 沉痛悼念陆谷孙教授

黄源深

陆谷孙教授走了，走得那么突然，一个始终坚持着为《中华英大词典》收尾的柔弱而坚强的身躯，就这么一夜间倒下了。我们都没有思想准备，每一个认识他的人，心里都特别难过。学术界从此失去了一位精英，中国失去了一位工作在岗位上的大师级人物。这对我们大家，对整个学术界，对我们国家，都是实在的巨大损失，我们的心情无比沉痛！

陆谷孙教授是学术界的楷模，他为我们树立了标杆。他淡泊名利，远离市井的喧嚣。在我们这个高度物化，重名图利的时代，学界也面临着各种诱惑，各类没有学术含量、仅把学者作为摆设的邀请纷至沓来，他一概谢绝，以致学术界都感佩：“陆谷孙是请不动的”。据我们所知，如此不为名利所动，如此洁身自好的，整个外语界，没有第二人。

他呕心沥血做学问，直至最后以身殉职。他把毕生精力献给了英语词典编写、英语教学、莎士比亚研究和翻译，每个领域，他都出类拔萃，留下了巨人般的足迹。尤其是影响波及海外的《英汉大词典》和《中华英大词典》，已成为我国文化界“地标性建筑”。他对学术那么专注，几乎到了

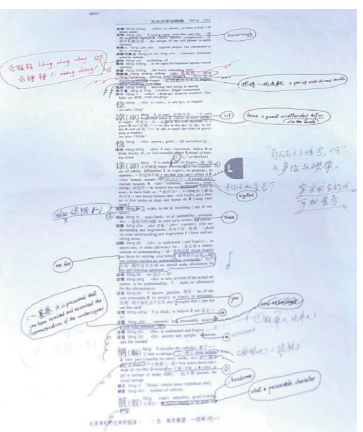
忘却人间烟火的地步。他是为英语教育和英语词典而生的。他倒下之前，还在审稿词典，他像一个战士，在战场上流尽了最后一滴血。

他身处学术高地，却始终关注着普通英语学习者，跟踪他们的步伐，关心他们的痛痒，用微博和微信，耐心地回答他们各种各样、有时甚至显得幼稚的问题。一个名望很高的学者，能如此与“草根”融为一体，为提高大众英语水平出力，使我们感动，也让我们钦佩。

陆谷孙教授走了，身后留下了无法填补的巨大空白。但他的精神不灭，将永远成为我们学习的动力和榜样。

外国语大学等高校及有关高校外国语学院、商务印书馆、上海世纪出版(集团)有限公司、复星集团、上海市敬业中学等单位。

陆谷孙 1940年2月24日生于上海，籍贯浙江余姚。1957年至1962年在复旦大学外文系英美语言专业学习，1962年起攻读同专业研究生，师从徐德谋、林同济、葛传槩等前辈。1965年毕业后留校任教，1984年作为富尔顿访问学者在美国加州大学伯克萊分校和美国马里兰大学进行为期一年的研修，1985年晋升为教授，1990年起担任博士生导师。1992年起享受国务院特殊津贴，1994年评为复旦大学首批杰出教授。1996年至1999年担任复旦大学外文系主任，2003年至2006年出任复旦大学外文学院首任院长。陆谷孙曾任亚洲辞书学会副会长、中国莎士比亚研究会副会长、上海翻译家协会副会长、上海市作家协会理事等。他曾先后获得1991年度上海市劳动模范、1995年全国教育系统劳动模范、1998年宝钢教育基金优秀教师特等奖，2000年全国先进工作者，2003年全国师德标兵，2004年首届全国翻译名家，2014年“上海市哲学社会科学优秀成果奖”学术贡献奖，2014年“上海文艺奖”杰出贡献奖等诸多荣誉。



陆谷孙教授主编的《中华英大词典》校对稿

著名翻译家陆谷孙

即使职称的光环去尽，我还是我；书还是爱读的，文章还是要写的，人文关怀不会失落，学术的热烈追求和思辨的纵深修养永无止境。所谓“闲云野鹤”者，也决非空谈风云，长叹无已，而是对眼下急功近利狂躁进取的一种间离，对蒙昧无知的一种自我惕励罢了。

——陆谷孙

### 作者链接

黄源深 上海对外经贸大学教授，华东师大博士生导师，上海翻译家协会原副会长，中国资深翻译家，从事英语教学、文学研究与翻译。主要译著有：《简·爱》、《道连·格雷的画像》、《最后一片叶子》、《老人与海》及澳大利亚长篇小说《露辛达·布雷福特》、《我能跳过水洼》、《我的光辉生涯》、《浅滩》等，另有中、短篇小说译文二十余万字发表在《世界文学》、《外国文艺》等杂志上，专著有《澳大利亚文学史》、《澳大利亚文学论》、《澳大利亚文化简论》、《当代澳大利亚社会》、《对话西风》、《视觉·感悟》等。